



## HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ – TÜRKİYE VE

## AZERBAYCAN TIP ÜNİVERSİTESİ – AZERBAYCAN

### Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü

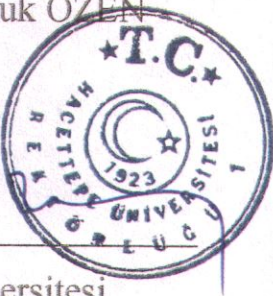
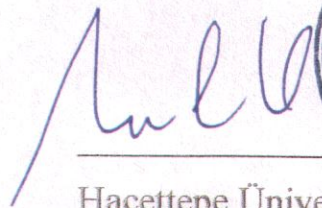
Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Azerbaycan Tıp Üniversitesi, Bakü, Azerbaycan aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

- I- Hacettepe Üniversitesi ve Azerbaycan Tıp Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde işbirliği yapacaklardır.
  - 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
  - 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
  - 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
  - 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde işbirliği yapma.
  - 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.
- II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.
- III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.
- IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.
- V- İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki işbirliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.



- VI- İş bu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.
- VII- İş bu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.
- VIII- Bu protokol imza tarihinden sonraki üç yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilçilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.
- IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.
- X- İş bu protokol Türkiye Türkçesi, Azerbaycan Türkçesi ve İngilizce dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır. Taraflar arasında ortaya çıkabilecek anlaşmazlık durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.
- Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof.Dr. A. Haluk ÖZEN  
Rektör



The seal of Hacettepe University is circular with a double border. The outer border contains the text 'T.C. HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ' at the top and '1923' at the bottom. The inner border contains 'HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ' at the top and '1923' at the bottom. In the center, there is a crescent moon and a star, with a smaller star below it.

Hacettepe Üniversitesi  
Ankara, Türkiye  
Tarih:

Prof. Dr. G.Ç.GERAYBEYLİ  
Rektör



The seal of Azerbaijan Medical University is circular with a double border. The outer border contains the text 'AZERBAIJAN REPUBLICASTI SHIYƏ NAZIRLIYI' at the top and 'AZERBAIJAN TİBB ÜNİVERSİTESİ' at the bottom. The inner border contains 'AZERBAIJAN TİBB ÜNİVERSİTESİ' at the top and 'NAZIRLIYI' at the bottom. In the center, there is a stylized sun or star symbol.

Azerbaycan Tıp Üniversitesi  
Bakü, Azerbaycan  
Tarih:





**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ -TÜRKİYƏ  
VƏ  
AZƏRBAYCAN TİBB ÜNİVERSİTESİ -AZƏRBAYCAN  
Arasındaki Akademik Əməkdaşlıq Protokolu**

Qarşılıqlı əməkdaşlıq və ortaq anlayışı təşviq və inkişaf etdirmək məqsədi ilə, Hacettepe Universiteti, Ankara, Türkiyə və Azərbaycan Tibb Universiteti, Bakı, Azərbaycan aşağıdakı hökmlər əsasında bu protokolu qəbul etdilər.

I- Hacettepe Universiteti və Azərbaycan Tibb Universiteti aşağıdakı mövzularda ölkə qanunvericiliyi və imkanları əsasında əməkdaşlıq edəcəklər.

- 1) Tədris işçiləri və tədqiqatçıların dəyişdirilməsini əks etdirən ortaq araşdırma işlərini təşviq etmə.
- 2) Hər iki ölkənin qanunvericiliyinə uyğun olaraq tələbələrin əvəz olunma proqramlarını inkişaf etdirmə və ikili diplom imkanını verən proqramlar hazırlama.
- 3) Akademik araşdırma məlumatları və texniki materialı dəyişdirmə
- 4) Yayım və mədəni fəaliyyətlərdə əməkdaşlıqlar etmə.
- 5) Konfrans, seminar, simpozium, konqres və s. ortaq akademik və elmi fəaliyyətlərin nizamlanması.

II- Ortaq tədqiqat layihələri əsasında həyata keçiriləcək dəyişikliklər hər bir universitetin imkan və şərtlərinə görə ayrıca planlaşdırılacaq və əvəz olunma proqramının üsul və əsasları tərəflər arasında imzalanacaq əlavə protokolla müəyyən olunacaqdır.

III- Yuxarıda təsvir olunan akademik əvəz etmələr iki qurumun ölkə qanunvericiliyi və büdcə mənbələri ilə məhduddur.

IV- Bu protokol heç bir tərəf üçün maliyyə əhəmiyyəti kəsb etmir.



V- Bu protokolun imzalanması, tərəflər arasındakı əməkdaşlıqla əlaqədar hər hansı bir spesifik müqaviləni qəbul etmə öhdəliyinə gətirib çıxarmır.

VI- Bu protokol əsasında həyata keçirilən ortaq fəaliyyətlər səbəbi ilə əqli mülkiyyət hüquqlarından söz getdiyi nəzərdə tutulduğu hallarda, tərəflər ortaq layihənin başlanmasından əvvəl əqli mülkiyyət hüquqlarını əlavə bir protokolla nizamlayır.

VII- Bu protokol davam etdirilməsində tərəflərin hər birinin öz hüququ tətbiq edilir. Tərəflər əlaqədar olduqları qanunvericiliyə əsasən qurum daxili və xarici təsdiqi almaq üçün məsuliyyət daşıyırlar.

VIII- Bu protokol imza tarixindən sonrakı üç il üçün etibarlı olacaqdır. Lazımı hallarda iki universitetin səlahiyyətli nümayəndələrinin ortaq və yazılı razılığı ilə bu protokola əlavə protokollar və ya protokolda dəyişikliklər edilə biləcəkdir. Edilən əlavə və dəyişikliklər yazılı olmadığı və imzalanmadığı təqdirdə etibarlı olmayacaqdır.

Müqavilə müddəti tərəflərin qarşılıqlı və yazılı razılığı ilə üç il daha uzadıla biləcəkdir.

IX- Universitetlərdən biri protokolu bitirmək istəyərsə, bu niyyətini altı ay əvvəlcə qarşı tərəfə yazılı olaraq bildirəcəkdir. Bu halda davam etdirilən layihələr tamamlanır.

X- Bu protokol türk, azərbaycan və ingilis dillərində hər biri eyni etibarlılığa sahib iki orijinal nüsxə olaraq hazırlanmışdır. Tərəflər arasında ortaya çıxacaq anlaşılmazlıq halında ingilis dilində olan mətn əsas götürüləcəkdir.

Bu protokol hər iki universitetin səlahiyyətli nümayəndəsi tərəfindən imzalandıqdan sonra etibarlı olacaqdır.

Prof.Dr. A.Haluk ÖZEN

Rektor

Hacettepe Üniversitesi

Ankara, Türkiyə

Tarix:



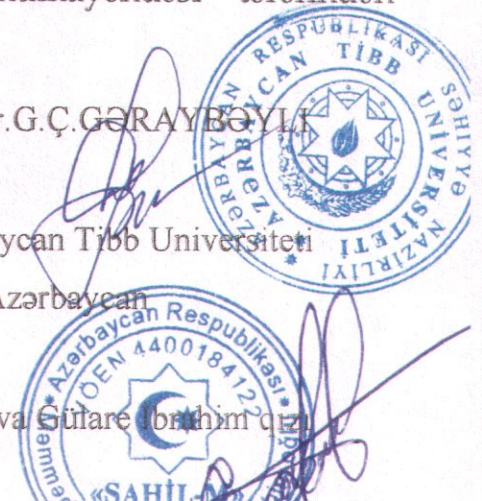
Prof.Dr.G.Ç.GƏRAYBƏYLİ

Rektor

Azərbaycan Tibb Universiteti

Bakı, Azərbaycan

Tarix:



Sənədi Türk dilindən Azərbaycan dilinə tərcümə etdi: Seyidova Güllərə (birtim q)





**ACADEMICIAN COOPERATION PROTOCOL  
BETWEEN  
HACETTEPE UNIVERSITY - TURKEY  
AND  
AZERBAIJAN MEDICAL UNIVERSITY - AZERBAIJAN**

For the purpose of the mutual cooperation and partnership agreement implementation and development, we, Hacettepe University, Ankara, Turkey, and Azerbaijan Medical University, Baku, Azerbaijan, have executed this protocol based on the following regulations.

I- Hacettepe University and Azerbaijan Medical University shall cooperate upon the following terms and conditions as stipulated by the country's legislation and provisions.

- 1) To implement the joint investigation procedures relevant to replacement of the educational employees and investigators.
- 2) To develop the student exchange programs and to prepare the double diploma programs in accordance with the legislation of both countries.
- 3) To change the academician investigation data and technical materials.
- 4) To cooperate with regard to the distribution and cultural activities.
- 5) To adjust conferences, seminars, symposiums, congresses, and other joint academician and scientific activities.

II- The changes based on the joint investigation projects shall be individually planned per the provisions and terms of each university, and the exchange program methods and basics shall be specified by an additional protocol to be executed between the parties.

III- The academician exchange mentioned above shall be limited to the country's legislation and budget sources of both structures.

IV- This protocol shall not be of any financial importance for any party thereof.



V- This protocol shall not cause the parties to undertake any specific agreement with regard to the cooperation between them.

VI- If any intellectual ownership arisen from the joint activities to be implemented under this protocol is stipulated, the parties shall adjust the intellectual ownership through an additional protocol prior to any joint project activities.

VII- The parties will apply their rights to maintain this protocol. The parties shall be liable for internal and external permission as stipulated by the relevant legislation.

VIII- This protocol shall be effective for three years following the date of its signature. If so required, this protocol shall be amended or modified upon the mutual and written consent of the authorized representatives of both universities. The amendments and modifications shall be valid only if they are made in writing and signed in proper manner.

The agreement term shall be prolonged for following three years upon the mutual and written consent of the parties.

IX- If any university intends to terminate this protocol, it shall notify the other party through a six-month written notification in this regard. In such case the current projects shall be completed.

X- This protocol is made in two original copies in Turkish, Azerbaijani and English of the same effect. In the case of any dispute arisen between the parties the English version shall be privileged.

This protocol shall be valid upon signature by the authorized persons of both parties.

Prof.Dr. A.Haluk ÖZEN

Rector

Hacettepe University

Ankara, Turkey

Date:



Prof.Dr.G.Ç.GERAYBEYLI

Rector

Azerbaijan Medical University

Baku, Azerbaijan

Date:



Translated from Azerbaijani into English by Yunusov M.ushfig Tofig

